

동무 생각 *Thinking of an Old Friend*

dongmu saenggak [donmu sengak¹]

작사 Lyrics_이은상 Lee, Eun Sang (1903~1982)

작곡 Composition_박태준 Bak, Tae Jun (1900~1986)

1. 봄의 교향악이 울려 퍼지는
청라 언덕 위에 백합 필 적에
나는 흰 나리꽃 향기 맡으며 너를 위해 노래 노래 부른다
청라 언덕과 같은 내 맘에 백합같은 내 동무야
네가 내게서 피어날 적에 모든 슬픔이 사라진다

2. 더운 백사장에 밀려들오는 저녁
조수 위에 흰 새 펄 적에
나는 멀리 산천 바라보면서
너를 위해 노래 노래 부른다
저녁 조수와 같은 내 맘에 흰 새같은 내 동무야
네가 내게서 떠돌 때에는 모든 슬픔이 사라진다

1. When lilies are in bloom atop
Cheongna hill resounding with the symphony of Spring
Under the fragrance of white lilies I sing a song, a song for you.
My childhood friend in my heart like those lilies on Cheongna hill.
When you bloom for me all sadness fades away.

2. When a white bird scurries near the evening
Tide rushing onto a hot sandy beach
Looking up at the distant mountains
And streams I sing a song, a song for you.
Childhood friend dear to my heart like white birds to the evening tide
When you drift near to me all my sadness fades away.

bo me gyo hyang a gi ul lyeo peo ji neun
1. 봄 의 교 향 악 이 울 려 퍼 지 는
[bo me gjo ɕaŋ a gi ul lja pʰa dʑi nuŋ

cheong na eon deok wi e bae kap pil jjeo ge
청 라 언 덕 위 에 백 합 필 적 에
tɕʰaŋ na ʌn dʌkʰ wi e be kʰapʰ pʰil tɕʰʌ ge

na neun hin na ri kkot hyang gi ma teu myeo —
 나 는 흰 나 리 꽃 향 기 말 으 며 —
 na nuun çin na ri k'ot' çan gi ma t'hu mjA —

neo reul wi hae no rae no rae bu reun da
 너 를 위 해 노 래 노 래 부 른 다
 na ruil wi he no re no re bu ruun da

cheong na eon deok kkwa ga teun nae ma me bae kap kka teun — nae dong mu ya —
 청 라 언 덕 과 같 은 내 맘 에 백 합 같 은 — 내 동 무 야 —
 tɕʰʌŋ na ʌn dak' k'wa ga t'huŋ ne ma me be k'ap k'a t'huŋ — ne doŋ mu ja —

ne ga nae ge seo pi eo nal jjeo ge mo deun seul peu mi sa ra jin da —
 네 가 내 게 서 피 어 날 적 에 모 든 슬 픔 이 사 라 진 다 —
 ne ga ne ge sʌ p'hi ʌ nal tɕʰʌ ge mo dʉn sul p'hu mi sa ra dʒin da —

deu un baek ssa jang e mil lyeo deu ro neun
 2. 더 운 백 사 장 에 밀 려 들 오 는
 da un bek s'a dzan e mil lja du ro nun

jeo nyeok jo su wi e hin sae ttwil jjeo ge
 저 녁 조 수 위 에 힌 새 떨 적 에
 dzA njAk' dzo su wi e cin se f'wil tɕA ge

na neun meol li san cheon ba ra bo myeon seo —
 나 는 멀 리 산 천 바 라 보 면 서 —
 na nun mal li san tɕ'an ba ra bo mjan sa —

neo reul wi hae no rae no rae bu reun da
 너 를 위 해 노 래 노 래 부 른 다
 na rul wi he no re no re bu run da

jeo nyeok jo su wa ga teun nae ma me hin sae ga teun - nae dong mu ya -
 저 녀 조 수 와 같 은 내 맘 에 흰 새 같 은 - 내 동 무 야 -
 ɕʌ njak' dʒo su wa ga tʰun ne ma me ɕin se ga tʰun - ne doŋ mu ja -

ne ga nae ge seo tteo dol ttae e neun mo deun seul peu mi sa ra jin da -
 네 가 내 게 서 떠 돌 때 에 는 모 든 슬 폼 이 사 라 진 다 -
 ne ga ne ge sa tʰ dol tʰe e nuun mo duun suul pʰu mi sa ra dʒin da -]